

ASSOCIATION PANCHYPRIOTE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



fleche

Numéro 14

BULLETIN D'INFORMATION - AVRIL 2008



FRANCOPHONIE
2007-08

Congrès APPF
13-14 Septembre 2008
Institut Pédagogique de Nicosie

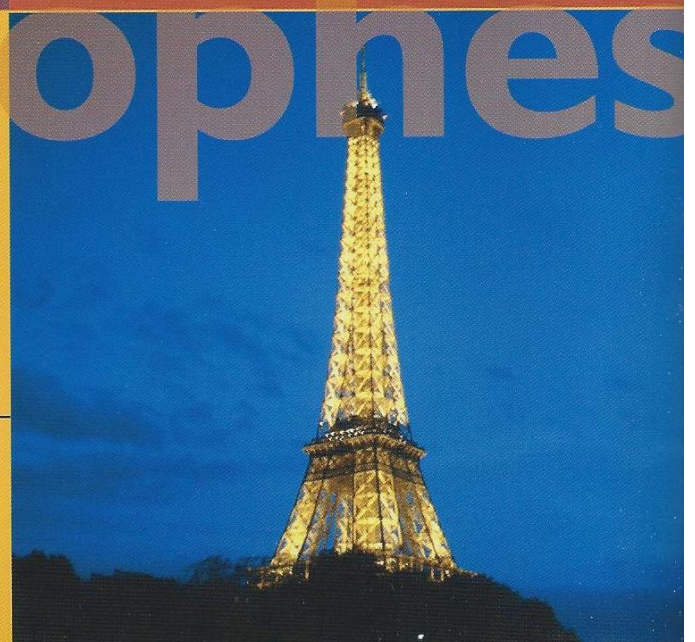


- Littérature
- Méthodes
- Dictionnaires
- Matériel complémentaire
- Journaux et revues françaises
- Musique française et musiques du monde
- Papeterie, objets décoratifs et bougies

apostrophes

La spécialiste du livre français

38 Omirou, Pacova Centre,
Block A, magasin 5, Limassol 3301
Tél. 25591517, Télécopie. 25591516
Mél: apostrof@spidernet.com.cy





Editorial

Chers collègues,

Cette année notre association (l'APPF) fête son 30ème anniversaire. 30 ans de présence, de lutte, de travail, d'amitié, de solidarité.

Le 27 avril 2007, il y a eu lieu à l'hôtel Cleopatra à Nicosie une soirée intime où les membres du premier comité et les membres fondateurs de l'Association ont été honorés par l'Association Panchypriotte des professeurs de français.

C'était en automne de 1977, dans une petite salle de l'Académie Pédagogique à Nicosie que l'Association Panchypriotte des Professeurs de français a été créée par une vingtaine de professeurs.

Al'époque les objectifs étaient :

- L'amélioration du statut des professeurs de français et leurs conditions de travail.
- L'augmentation du nombre d'heures d'enseignement du français dans l'enseignement secondaire.
- La création du poste de l'inspecteur de français qui n'existait pas.
- La revalorisation du français comme matière.
- Et la formation continue des professeurs de français.

Depuis sa création l'APPF est membre du Syndicat des Enseignants OELMEK et elle est toujours en collaboration étroite avec les Services de l'Ambassade de France à Chypre et le Ministère de l'Education et de la Culture.

Actuellement l'Association compte environ 215 membres dont 90% de femmes et 10% seulement d'hommes, qui travaillent dans les écoles publiques de l'enseignement secondaire de Chypre.

Depuis 1997 l'Association est membre de la CEO (COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST) et de la FIPF (FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS) avec lesquelles elle a une collaboration étroite.

Actuellement les objectifs les plus importants de l'Association sont :

- L'augmentation de l'horaire du français pour arriver au moins à 180min. par semaine pour toutes les classes au collège et au lycée.
- L'introduction du français à l'école primaire.
- Favoriser et organiser la formation polyvalente des professeurs de français
- Promouvoir le plurilinguisme et le pluralisme culturels.
- Améliorer et valoriser l'image du français à Chypre.

On est conscient de tout ce que les fondateurs de l'association ont fait et on sait bien comment ils ont travaillé dur, dans des années difficiles pour que l'Association existe encore aujourd'hui pour le bien de nous tous .

On aimerait vous rassurer que le comité actuel est engagé à continuer de travailler pour la promotion et la valorisation du français.

Un grand merci à tous

Au centenaire de l'Association !!!.

*Maria Constantinou
Présidente de l'APPF*

Le Comité

- Mme Maria Constantinou, Présidente
10A, rue Ariadnis, Kato Lakatamia 2321
Nicosie, Tél: 22-371446 / 99-536354
mar.con@cytanet.com.cy
- Mme Stella Georgiou, Vice Présidente
4, rue Rhodou 2363, Ayios Dometios
Nicosie, Tél : 22-772552 / 99-581552
georgioustella@gmail.com
- Mme Andri Evripidou, Secrétaire générale
7, rue Dionysiou Solomou, Erimi 4630 Limassol
Tél : 25- 934754 / 99- 551363
ant.evr@cytanet.com.cy
- Mme Louisa Yiapana, Trésorière
15, rue Liperti, 2408 Egomi, Nicosie
Tél : 22-354683 / 99 – 450586
yiapanal@cytanet.com.cy
- Mme Dina Passanta, Membre
2A, rue Efrosynis Tarsi, 6015 Larnaca
Tél : 24-627848 / 99496145
siatis@netmail.com.cy
- Mme Agathi Chrysostomou, Membre
22, rue Kimonos, 3095 Limassol
Tél : 99-615563
achrysostomou@cytanet.com.cy
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Membre
9, Erechtyou, 2223 Latsia Nicosie
Tél : 22-467006 /99-456321
savkyr@cytanet.com.cy

Sommaire

Editorial	03
Calendrier	04
Chypre membre de l'OIF	05
APPF 1977 - 2007, 30ème anniversaire	06
Le Français une langue qui fait la différence.....	07
6 ^e Congrès Panhellénique	08
Francophonie 2007	09-10
“European Language Label 2007”.....	11
Profitez du programme «ERASMUS»	12-13
« Prix des Jeunes Lecteurs »	14-15
«1957-2007, 50 Ans de l'Unification Européenne» ...	16-17
Journée européenne des langues	18
Projet Européen Comenius 1	19
Le français dans les écoles à Chypre	20-29
Prix à la mémoire de Michèle Kefala	30

FLECHE

Numéro 14

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriotte des professeurs de Français
B. P. 12207, 2341 Lakatamia, Chypre
Tél.: +357 99536354, Télécopie: +357 22371446

Responsable Légal et Comité de rédaction:

Maria Constantinou, Stella Georgiou, Andri Evripidou,
Louisa Yapanana, Dina Passanta, Agathi Chrysostomou,
Kyriaki Ioakim-Kyriakidou

Association Panchypriotte des professeurs de Français
B. P. 12207, 2341 LAKATAMIA, CHYPRE

Calendrier d'activités du Conseil Administratif



31 août 2006 :

Réunion du Conseil Administratif.

04 – 06 septembre 2006 :

Représentation de l'APPF, par la présidente au congrès d'Athènes, organisé par l'Association des Professeurs de français d'Athènes F.U.

17 octobre 2006 :

Rencontre du comité avec l'Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel français Monsieur Jean – Pierre Pouget.

02-05 novembre 2006 :

Participation du comité et de 50 membres de l'Association au Congrès Européen de Vienne 2006.

07 novembre 2006 :

Rencontre avec Madame Marie Codec représentante d'AMOPA à Chypre.

16 décembre 2006 :

Assemblée Générale de l'APPF à Limassol. Election du nouveau comité.

04 janvier 2007 :

Réunion du Conseil Administratif.

16 janvier 2007 :

Rencontre du comité avec l'Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel français Monsieur Jean – Pierre Pouget pour planifier les célébrations du 30ème anniversaire de l'APPF.

18 janvier 2007 :

Représentation de l'APPF aux funérailles du Ministre de l'Education et de Culture M. Pefkios Georgiades.

17 février 2007 :

Réunion du Conseil Administratif.

27 avril 2007 :

30ème anniversaire de l'APPF. Les membres du 1er Comité et les membres fondateurs de l'Association ont été honorés par l'APPF.

30 avril 2007 :

Rencontre avec le secrétariat d'OELMEK

14 mai 2007 :

Rencontre avec le secrétariat d'OELMEK.

18 – 23 juin 2007 :

Participation de la présidente de l'Association au Colloque International de la FIPF à Sèvres.

15 septembre 2007 :

Réunion du Conseil Administratif.

21-24 septembre 2007 :

Participation du comité et de 55 membres de l'Association au 6ème Congrès Panhellénique à Salonique.

08 octobre 2007 :

Rencontre du comité avec l'Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel français Monsieur Jean – Pierre Pouget pour planifier le congrès de l'APPF au mois de septembre 2008.

25-27 octobre 2007 :

Représentation de l'Association par la présidente et la Vice-présidente à la réunion de la CEO à Luxembourg.

30 octobre 2007 :

Rencontre avec le secrétariat d'OELMEK.

09 novembre 2007 :

Rencontre du comité avec le Ministre de l'Education et de la Culture M. Akis Kleantous.

1^{er} décembre 2007 :

Réunion du Conseil Administratif.

18 décembre 2007 :

Rencontre du comité avec l'Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel français Monsieur Jean – Pierre Pouget pour planifier le congrès de l'APPF au mois de septembre 2008.



Chypre membre de l'OIF

L'adhésion de Chypre à la Francophonie

La République de Chypre a été admise comme membre associé de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) lors du XI^e Sommet de la Francophonie à Bucarest le 28-29 septembre 2006. Etant membre de l'Union Européenne depuis le 1^{er} mai 2004 et actuellement membre de l'OIF, Chypre a une seconde opportunité de se faire connaître et peut-être trouver une solution et un règlement de la question chypriote qui est passée des mains de l'ONU à celles de l'Union Européenne.

Chypre a été représenté au XI^e sommet de l'OIF par le Ministre des Affaires Etrangères, M. Georges Lillikas qui a prononcé en français un discours mettant en valeur le message "S' enrichir de nos différences pour converger vers l' universel " de Léopold Sédar Senghor (un des trois chefs d' Etat africains qui ont signé à Niamey, le 20 mars 1970 la Convention portant création de l' OIF). Les valeurs communes des membres Etats de l' OIF et le partage du français mènent les actions politiques de l' OIF en faveur de la paix, de la démocratie et des droits de l' homme.

Conscients du rôle joué par le français au sein des Institutions européennes, au titre de seconde langue de travail, et considérant qu'il est nécessaire d'accorder une place plus importante à la promotion du français comme langue étrangère usuelle dans les Administrations et autres institutions publiques et comme langue de communication dans les relations internationales, Chypre s'engage à parfaire la maîtrise de la langue française de ses fonctionnaires et diplomates en charge des dossiers européens.

La Francophonie veille au renforcement du français comme outil de communication et vecteur culturel et, par extension, comme langue de communication internationale, d'enseignement et de support à un dynamisme intellectuel, scientifique et culturel novateur. Elle associe son engagement en faveur du prulilinguisme.

L'Organisation Internationale de la Francophonie a pour mission de consolider la démocratie, les droits de l'homme et l'Etat de droit. Elle contribue à prévenir les conflits et accompagne les processus de sortie de crise, de transition démocratique et de consolidation de la paix.



Même si Chypre n' a jamais été sous l' influence directe de la France, la vie culturelle en français sur l' île semble assez développée. De nombreuses manifestations culturelles regroupent les Chypriotes et les Français qui souhaitent maintenir un lien via la langue et la culture françaises.

De plus, on trouve également sur l' île, une antenne de la FIAFE, la Fédération Internationale des Accueils Français et francophones à l' Etranger.

Ces liens se voient consolidés par l' adhésion de Chypre à la Francophonie. Pour sa part, l' OIF trouve, sans doute, dans cette opération, un atout supplémentaire pour appuyer son " Plan action pour le renforcement du français au sein des Institutions européennes ".

Nouvelles de Flandre FR: ARTICLE 252

*Louisa Yiapana
Trésorière de l' A.P.P.F.*



30

APPF 1977 - 2007
30ème anniversaire

**30 ans de présence,
contact, travail, lutte,
amitié, solidarité.**



Après la décision de l'Assemblée générale de l'Association, qui a eu lieu le 16 décembre 2006, le comité de l'APPF a décidé de nommer *Président Honoraire de l'APPF M. Charalambos Timotheou, ex- inspecteur et (ex-président de l'Association 1986-1988) et Mme Niki Papadopoulou -Papas, Inspectrice coordinatrice et ex-présidente de l'association 1994-2000, en reconnaissance de leurs services rendus à l'association.*

Il faut noter que *Mme Kammitsi depuis 1992 est Présidente Honoraire de l'Association.*

Selon la même décision, le comité a décidé de nommer *Membre Honoraire de l'APPF Mme Maria Demetriou, Inspectrice de français et Mme Maro Michailides, ex-inspectrice de français pour leurs services rendus à l'Association.*

L'association a décerné des plaquettes aux membres du premier comité :

Mme Aigli Kammitsi, Présidente Honoraire de l'Association qui était la Première Vice-présidente de l'APPF

Mme Androula Aza Première Secrétaire de l'APPF

Mme Thekla Ioannides Première Trésorière de l'APPF

Membres fondateurs de l'Association

M. Michalis Matsis, ex - Inspecteur

Mme Evi Loisides

Mme Anni Iacovides

Mme Anna Violari

Maria Constantinou
Présidente de l'APPF



LE FRANÇAIS une langue qui fait la différence

Vienne 2006 – 1^{er} congrès européen de la FIPF

Du 2 au 5 novembre 2006

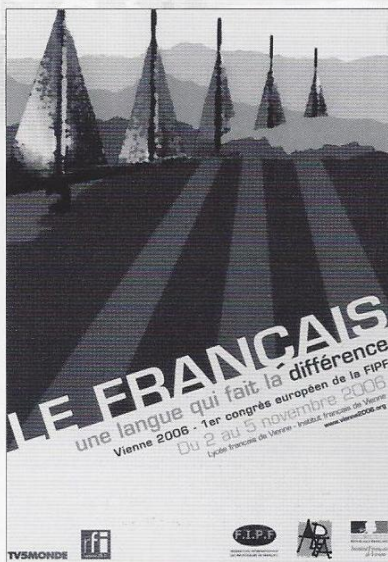
Près de mille professeurs de français venus de toute l'Europe mais aussi d'autres régions du monde se sont réunis à Vienne pour la première fois pour débattre, exposer et échanger leurs avis sur l'avenir de l'enseignement de la langue française dans cette Europe plurilingue et pluriculturelle.

Un groupe de cinquante professeurs de français chypriotes ont eu la chance de participer à ce congrès et de passer quelques jours à Vienne.

Notre présence était nécessaire car ***"Il n'y a pas de meilleurs avocats de la francophonie que les professeurs amoureux de la langue française présents sur le terrain"***.

Le congrès avait trois axes :

- Le premier axe examinait les enjeux de la présence du français en Europe. Il attestait que les enseignants de français désirent une proposition pour l'établissement de la véritable politique linguistique dont l'Europe a besoin et qu'ils participent à l'orientation de l'avenir culturel et linguistique de leur continent.
- Le deuxième axe, intitulé plurilinguisme et pluriculturalisme, examinait comment le français se situait dans l'enseignement des langues étrangères en Europe. C'est que le partenariat des langues, thème majeur de la francophonie d'aujourd'hui, doit aussi s'affirmer en Europe.
- Le troisième axe regroupait sous le terme fédérateur de didactique les contributions qui montrent la réalité et la vitalité de la didactique du français, que se soit en situation de langue maternelle, de langue étrangère ou



de langue seconde. Les professeurs doivent partager les fruits de leur recherche et de leurs expériences pour mieux encore faire leur métier.

Le programme comprenait des tables rondes, des conférences, des communications en ateliers et des communications des exposants. Il y avait un très grand choix et tous en ont profité pour connaître des collègues de plusieurs pays et leur travail. Notre inspectrice Niki Papas a participé à une table ronde dont le thème était :

L'avenir et les perspectives de l'enseignement du FLE dans l'enseignement secondaire en Europe.

Les Associations de Professeurs de Français de tous les pays d'Europe ont été rassemblées pour la première fois à

Vienne et ont apporté ainsi leur contribution à une image militante et dynamique du français en Europe ; de plus elles ont démontré qu'il n'y a pas d'Europe sans plurilinguisme ni sans le Français.

***Stella Georgiou
Vice présidente de l' APPF***



6^e Congrès Panhellénique des professeurs de français

"L'enseignement du français aujourd'hui
nouvelles perspectives"



Thessaloniki 22-24 septembre 2007

Hôtel Kapsis

Le 6^e Congrès Panhellénique des professeurs de Français a bien répondu aux attentes et aux besoins scientifiques des enseignants, des linguistes et des formateurs de la langue française.

Toutes les communications, basées sur les trois axes du Congrès, «Nouvelles perspectives européennes de l'enseignement des langues», «Technologies de l'information et de la communication et l'enseignement du français», «Des approches didactiques aux pratiques de classe» ont offert un éventail riche de propositions concernant l'enseignement/apprentissage du français d'aujourd'hui.

Pendant trois jours Thessaloniki est devenue le point de rencontre des intervenants et des congressistes venus de tous les coins de la Grèce ainsi que de Chypre (Soixante professeurs de français chypriotes), de pays balkaniques, de pays européens, du Canada.

Les travaux du Congrès comprenaient des Tables Rondes des Conférences, des Communications et des Ateliers. En plus les maisons d'éditions françaises et grecques étaient présentes au congrès.

*Stella Georgiou
Vice Présidente de l'APPF*

Francophonie 2007

Concours Francophonie 2007 Bouchées Doubles

Categorie Collèges

1^{er} PRIX
Collège Kalogeropoulou, Limassol

2^{ème} PRIX
Collège Lanition, Limassol

3^{ème} PRIX
Collège Kiti, Larnaca

PREMIER PRIX - TOUTES CATEGORIES

*Le premier prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ELEVES: Michalis Angeli
Marianna Antoniou
Christoforos Panteli

PROFESSEUR: Rena Demetriadou
Lycée Agios Antonios, Limassol

DEUXIEME PRIX, CATEGORIE LYCÉES

*Le deuxième prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ÉLÈVES: Vassilis Koumettos
Sarah Ganem
Charalambia Mylona

PROFESSEUR: Joséphine Yamaki
Lycée Arch. Makarios III - Dasoupolis, Nicosie

TROISIÈME PRIX, CATEGORIE LYCÉES

*Le troisième prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ÉLÈVES: Alexandros Georgiou
Michalis Savva
Sabina-Ioanna Tofan

PROFESSEUR: Irène Koukane
Lycée de Kato Pyrgos

TROISIÈME PRIX, CATEGORIE LYCÉES

*Le troisième prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ÉLÈVES: Andreas Christophides
Sophie Petridou
Antonis Stylianou

PROFESSEUR: Lenia Stavrou
Lycée Apostolon Petrou et Pavlou, Limassol

Categorie Lycées

1^{er} PRIX - Toutes categories
Lycée Agios Antonios, Limassol

2^{ème} PRIX
Lycée Arch. Makarios III, Dasoupolis,
Nicosie

3^{ème} PRIX
Lycée de Kato Pyrgos
Lycée Ap. Petrou et Pavlou, Limassol

PREMIER PRIX - CATEGORIE COLLÈGE

*Le premier prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ÉLÈVES: Maria Loukoumi
Achilleas Savva
Ioanna Vlachou

PROFESSEUR: Pola Mathikoloni
Collège Kalogeropoulou, Limassol

DEUXIEME PRIX, CATEGORIE COLLÈGE

*Le deuxième prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ÉLÈVES: Marie Charilaou
Michel Michaelides
Marina Savva

PROFESSEUR: Anna Yiakoumi
Collège Lanition, Limassol

TROISIÈME PRIX, CATEGORIE COLLÈGE

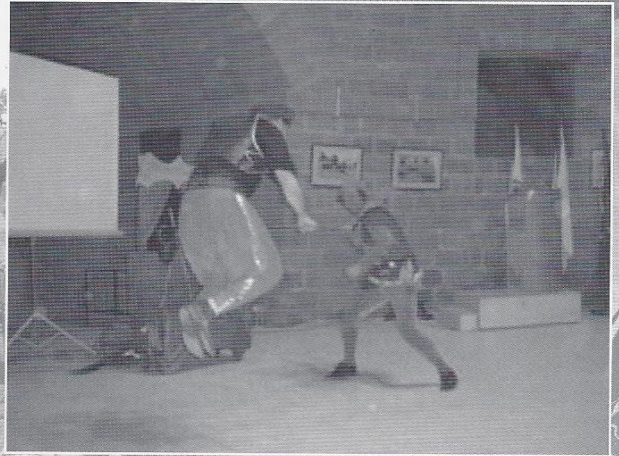
*Le troisième prix du concours de langue français
organisé à l'occasion de la semaine de la
Francophonie est attribué à*

ÉLÈVES: Michalakis Giangou
Kyriakos Kaimakliotis
Panayiota Panopoullou

PROFESSEUR: Panayiota Herodotou
Collège de Kiti, Larnaca

*Ambassade de France à Chypre
Centre culturel français
La Conseillère de coopération et d'action culturelle
Martine BASSEREAU-DUBOIS
fait à Nicosie, le 14 mars 2007*

FRANCOPHONIE 2007



Programme Européen: "European Language Label 2007"



Titre de la chanson : Jusqu' à la folie

Paroles : Classe de la seconde (seconde)

Musique composée par : Yiannis Charilaou (terminale)

Interprétée par : Markella Agisilaou (seconde)

Yiannis Charilaou (terminale)

Le lycée Apostolos Varnavas a participé encore une fois au programme européen European Language Label. En utilisant les cinq langues enseignées au lycée, on a présenté des festivités qui sont fêtées à Chypre, en France, en Angleterre, en Italie et en Espagne. En français on a décidé de travailler sur la Fête de la Musique.

Les classes de la seconde et de la terminale ont participé au programme avec 23 élèves. En utilisant des fiches de travail, on a cherché sur Internet des informations sur l'origine du Jour International de la Musique ainsi que des affiches des années précédentes. Comme le sujet était très intéressant pour les élèves, on a cherché sur Internet des clips-vidéo de chanteurs et de groupes français contemporains. Les élèves ont beaucoup aimé le clip-vidéo de la chanson Victoire, interprété par Shym, la nouvelle star du R'n'B français, sur lequel on a travaillé avec une fiche de travail. À la suite, les élèves, avec beaucoup d'enthousiasme, ont proposé d'écrire leur propre chanson! La classe de la seconde a écrit les paroles, et un élève de la terminale a composé la musique. Les élèves ont même préparé une affiche, invitant tous à la Place Eleftheria le 21 juin! Voilà le résultat de leur travail!

Eleni Demetriou
Lycée Apostolos Varnavas

Jusqu' à la folie

Être amoureux, quelque chose magique
Sous les étoiles, je me sens unique.

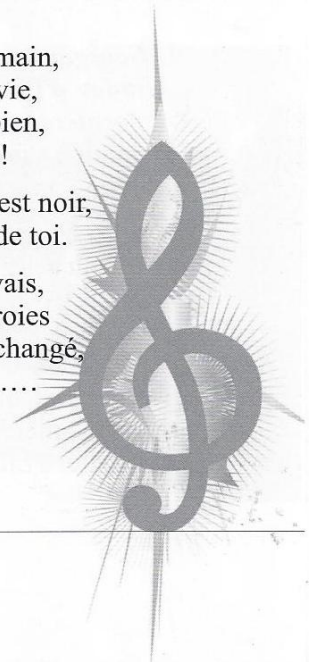
Rien dans le monde n'existe que toi,
Tu es mon amour, tu es ma joie.

Refrain

En se tenant par la main,
Dans la rue de la vie,
Tu me fais sentir bien,
Jusqu' à la folie!

Rien ne me plaît, tout est noir,
Et j'ai le blues, loin de toi.

Tu es ce que je rêvais,
Il faut que tu me croies
Tout dans ma vie est changé,
Alors



Profitez du programme «ERASMUS» : ÇA VAUT LA PEINE

Interview avec une étudiante



Dans le cadre du programme "Observations de classes dans les écoles publiques" du Département d'Etudes Françaises et de Langues Vivantes de l'Université de Chypre, cette année aussi, une étudiante-stagiaire a assisté aux cours d'une classe de troisième au Collège d'Aglantzia, durant trois semaines, et a pris en charge le dernier cours de ce stage. Comme elle a fait la troisième année de ses études en France, participant au programme "Erasmus", elle nous a accordé l'interview suivante.

1. Georgia, vous êtes à la 4ème année de vos études à l'université de Chypre. L'année dernière vous êtes partie en France en participant au programme Européen «Erasmus». Parlez – nous un peu de votre expérience.

C'est vrai. L'année dernière j'ai décidé de partir en France pour participer au programme Européen « Erasmus ». Avant de partir j'ai travaillé avec ma professeur responsable du programme. Tout d'abord j'ai rempli les dossiers et en deuxième lieu j'ai cherché la ville où je continuerais mes études pour une année entière. Après une longue recherche j'ai décidé d'aller à Lille, une ville au Nord de la France.

A la suite, j'ai envoyé les dossiers avec mes références personnelles à l'université de Lille «Charles de Gaulle». Puis, je me suis mise à chercher un logement près de l'université. J'ai trouvé un appartement dans une résidence privée parce que je n'ai pas pu trouver de chambre dans les résidences universitaires. Avant mon départ, j'ai dû choisir les cours que je devrais suivre. Le site de l'université de Lille sur l'internet n'est pas très bien organisé et j'ai eu une grande difficulté à aboutir au sujet de cours. Quand je suis arrivée en France j'ai pris le guide d'études de la faculté des Lettres Modernes et j'ai choisi les cours. À Chypre on a six cours par

Profitez du programme «ERASMUS» : ÇA VAUT LA PEINE

Interview avec une étudiante

semestre et chaque cours est associé à six crédits. En France le système est différent. Chaque cours est associé à trois crédits. Donc pour organiser mon emploi du temps j'ai eu besoin de trente-six crédits et c'est pour cette raison que j'ai suivi douze cours pendant chaque semestre en France. Par conséquent j'ai eu plusieurs heures de cours parce que chaque cours avait ses propres objectifs, devoirs et examens à la fin du semestre. J'ai eu pas mal de livres à étudier comme par exemple « Don Quichotte, Pantagruel, Gargantua, Confessions d'un pêcheur justifié, Manuscrit trouvé à Saragosse, Tristan et Yseut. » etc. Après le choix des cours j'ai fait mon inscription et j'ai commencé à suivre les cours le 25 septembre.

2. Qu'est – ce que cette expérience vous a apporté ?

Pour moi cette expérience a été vraiment unique. C'était très important de vivre dans le pays où l'on parle la langue étudiée. Je parlais tout le temps français et j'ai enrichi mon vocabulaire non seulement littéraire mais aussi le vocabulaire de la vie quotidienne. J'ai appris beaucoup de choses sur la culture française. J'ai fait des amis français. J'ai

appris à utiliser des expressions familières et des mots argotiques, très fréquents chez les jeunes. En plus, j'ai amélioré ma prononciation en français et le plus important est le fait que j'ai appris à vivre toute seule loin de ma famille. J'étais obligée de régler toutes mes affaires toute seule et cela m'a poussé à parler tout le temps français. Je me suis habituée au système éducatif des universités françaises et plus tard je vais être prête pour faire mon master en France.

3. Est – ce important pour les étudiants de langues de faire une partie de leurs études à l'étranger ? Pourquoi ?

Je pense que c'est très important parce qu'on a l'occasion de vivre dans le pays où la langue étudiée est parlée. On enrichit son vocabulaire, on améliore sa prononciation, et on connaît la culture des gens. Vivre dans le pays où la langue est parlée est le seul moyen d'apprendre bien une langue. Enfin je suggère à tous les étudiants de langues de ne pas manquer cette occasion, offerte par le programme Européen «Erasmus».

*Kyriaki Ioakim-Kyriakidou
Collège d'Aglantzia*



« Prix des Jeunes Lecteurs »

(PDJL), Strasbourg 19-21 mars 2007



En regardant en arrière, je me souviens très clairement, de mon enthousiasme quand ma collègue française de Thann, Michèle Kandra, a annoncé pendant notre réunion du projet européen Comenius, en France, le Projet Européen du Prix des Jeunes Lecteurs ! Sans hésitation, j'ai accepté tout de suite sa proposition, afin que notre école soit le partenaire du lycée **Scheurer-Kestner** à ce projet de littérature européenne contemporaine.

Je savais qu'il ne serait pas facile à me lancer seule dans un tel projet, mais j'étais séduite par l'idée et je ne pouvais pas résister !

Le Prix Européen des Jeunes Lecteurs, mis en place depuis 2004 par l'Association « Livres en Europe », permet à des lycéens de 15 à 18 ans issus d'établissements européens partenaires, de découvrir la littérature européenne contemporaine, à partir d'une sélection de six titres, traduits à leur langue. Chaque établissement participant élit son délégué pour représenter le choix de ses camarades à Strasbourg, lors de la proclamation du lauréat du Prix Européen des Jeunes Lecteurs.

Grâce à mes collègues de Thann, en rentrant à Chypre, j'ai eu dans mes bagages les six livres précieux de la sélection PDJL 2006-2007 et un désir infini de me lancer à la lecture et à leur découverte, du premier moment que je me suis trouvée dans l'avion. La sélection du prix 2006-2007 comportait les six titres suivants :

« Le Périples de Baldassare » d'Amin Maalouf

« Mon nom est Rouge » d'Orhan Pamouk

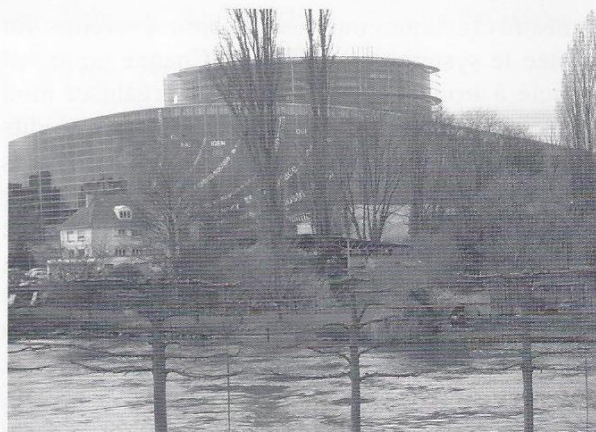
« Sang Impur » d'Hugo Hamilton

« Le pays où l'on ne meurt jamais » d'Ornela Vorpsi

« Siegfried, une idylle noire » de Harry Mulisch

« Europeana, une brève histoire du XXe siècle » de Patrik Ourednik

En annonçant le projet à mes classes après mon retour et



plus précisément en parlant du voyage à Strasbourg, j'ai vu tout de suite l'intérêt de mes élèves s'accroître.

Durant notre première rencontre pendant la récréation, j'ai eu une trentaine d'élèves qui étaient prêts à procéder à la lecture.

Tous les livres étaient traduits en grec, sauf « Siegfried, une idylle noire » de l'auteur néerlandais Harry Mulisch et « Europeana, une brève histoire du XXe siècle » de l'auteur tchèque Patrik Ourednik. En ce qui concerne ces derniers livres, d'abord notre équipe a lu quelques pages de la version française. Ensuite, on a travaillé ensemble le texte en le traduisant oralement en grec. C'était un processus que tout le groupe d'élèves impliqués a vraiment adoré.

Je n'ai pas obligé mes élèves à lire tous les livres de la sélection. Effectivement, il y avait de gros livres destinés à des lecteurs forts et de petits livres, pour des lecteurs moins forts. En ce qui concerne les livres non traduits en grec, on faisait le travail à l'école, pendant la récréation. Ce n'était pas facile ni pour moi, ni pour mes élèves, mais la lecture et la discussion étaient merveilleuses. Peu à peu, nous avons construit notre travail en prenant beaucoup de plaisir !

Le temps de la rencontre approchait, il fallait que notre équipe choisisse les deux titres favoris, notre délégué et les élèves qui allaient voyager. Ce n'était pas une tâche facile !

Heureusement, tout a bien marché et voilà le moment de notre départ est venu !

Après un long voyage nocturne, nous voilà traverser la Méditerranée et traîner nos valises de la gare de Strasbourg à l'hôtel « Ciarus », toute une péripétie burlesque dans les rues de la ville ! La découverte de la ville de Strasbourg sous la neige était une magie !

La rencontre littéraire était une grande expérience pour toute l'équipe !

Marguerite Pozzoli traductrice du livre « Le pays où l'on

« Prix des Jeunes Lecteurs »

(PDJL), Strasbourg 19-21 mars 2007



ne meurt jamais » écrit : Le 20 mars 2007, pour la quatrième année consécutive, six cents lycéens venus de dix pays d'Europe (France, Italie, Luxembourg, Belgique, Pays-Bas, Allemagne, Pologne, Tchéquie, Chypre et Roumanie) ont désigné le vainqueur du Prix européen des jeunes lecteurs.

Reçus au Parlement Européen de Strasbourg, ils ont pu rencontrer des auteurs (Amin Maalouf et Patrik Ourednik), des traducteurs (Anita Concas, Gregor Seferens, Paola Gallo, Marguerite Pozzoli, Gilles Authier et Marianne Canavaggio) et des éditeurs (D. Arsand pour Phébus et G. Berréby pour Allia) concernés par les six livres choisis par les responsables de l'Association "Livres en Europe". Pendant que la plupart des lycéens, qui avaient accès à des traductions simultanées en anglais, français et allemand, dialoguaient avec les invités, leurs trente-quatre délégués débattaient pour décider du vainqueur. A la fin de la journée, c'est le livre de Harry Mulisch qui se voyait récompensé, après des débats qui permettaient aux élèves de confronter leurs points de vue et leurs arguments.

Le mérite de cette manifestation est de promouvoir la lecture dans un cadre élargi – nous savons à quel point les programmes scolaires font peu de place à la culture dans sa dimension européenne. Il s'agit aussi de permettre la rencontre entre les lycéens et les écrivains, traducteurs et éditeurs ; la diversité et la pertinence des questions posées prouvent la qualité du travail effectué en amont, et l'intérêt réel porté à la création littéraire. Le choix des oeuvres n'est pas laissé au hasard : outre qu'il doit s'agir d'auteurs vivants pour permettre cet échange, les livres doivent être suffisamment traduits, afin d'être accessibles aux élèves ; enfin, leur sujet doit, selon Emmanuel Bouju, président de Livres en Europe, "non seulement plaire aux lycéens, mais aussi et surtout les frapper, les faire réfléchir et réagir, susciter le débat."

Une initiative qui demande un énorme investissement à

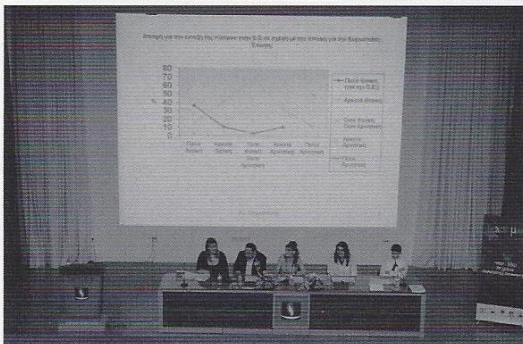
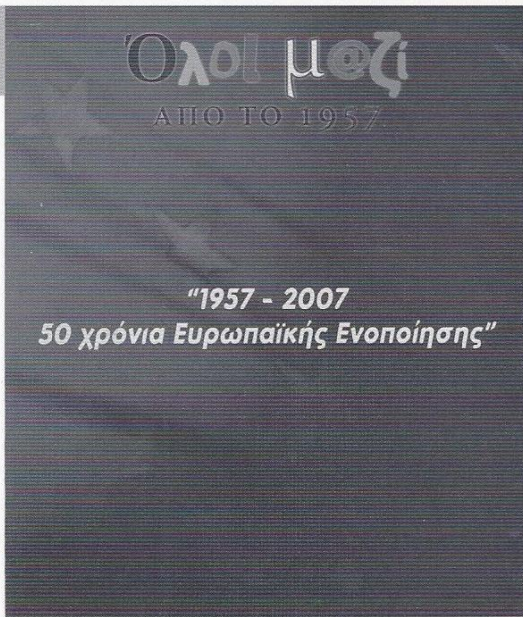


ses organisateurs : "Livres en Europe" et "Texto", soutenus par le CNL (Centre National du Livre), le Ministère délégué aux Affaires européennes de la Région Alsace et de la DRAC (Délégations générales des Affaires Culturelles) Alsace, ainsi que par le Parlement Européen et la Ville de Strasbourg, et à laquelle nous souhaitons longue vie !

*Eleni Efthymoulou,
efthymoulou@yahoo.fr*



Congrès «1957-2007, 50 Ans de l'Unification Européenne»



Pour célébrer le 50e anniversaire de la signature du traité de Rome, le lycée de Lefkara et le collège d'Engomi en collaboration avec le Bureau du Parlement Européen à Chypre et la Fondation d'Etudes Européennes Sociales et Politiques de «Cyprus College» ont organisé un congrès ayant pour thème «1957-2007, 50 Ans de l'Unification Européenne.» Ce congrès a eu lieu le mardi, 8 mai 2007, de 9h30 à midi dans la salle d'animation culturelle de «Cyprus College». Le congrès comprenait des salutations, des discours, des prises de position et la présentation des résultats d'une enquête sur l'opinion des lycéens de la seconde année portant sur l'Union Européenne. Le questionnaire de l'enquête a été distribué à tous les lycées de Nicosie, à une seule classe de seconde. Au cours du congrès, des élèves de deuxième classe du collège d'Engomi et de seconde année du lycée de Lefkara ont présenté leurs prises de position à l'aide d'une projection «power-point.» Ils se sont référés aux thèmes ci-dessus. «L'Europe, c'est quoi? Pourquoi nous fêtons les 50 Ans de l'Unification Européenne? Quelles sont les perspectives des jeunes au sein de l'Union Européenne? Quels sont les objectifs du congrès? Quels sont nos obligations en tant que citoyens européens? Dans une salle à côté de celle où le congrès a eu lieu, se déroulait une exposition consacrée à l'Union Européenne. Elle présentait des renseignements sur l'Europe et sur les avantages dont nous bénéficions avec notre entrée en Europe: l'éducation, la formation professionnelle, l'emploi, le travail, la culture, l'environnement, la sécurité, la libre circulation des personnes, la justice, la protection de la vie privée, le respect des droits de l'homme, les transports, le droit des sociétés, l'euro etc... En général, le congrès a aidé les élèves de s'informer sur le rôle de l'Europe et sur l'avenir de l'Union Européenne.

*Niki Ktoridou
Lycée de Lefkara / Collège d'Engomi*



Congrès «1957-2007, 50 Ans de l'Unification Européenne»

Salle d'Animation Culturelle de "Cyprus College", Nicosie

PROGRAMME

Mardi, 8 Mai 2007
Durée: 9h30-12h00

Première Partie (9h30-10h00)

Salutations :

- ♦ Mme Kalli Hadjiiosif, Directrice du Collège et du Lycée de Lefkara
- ♦ M. Andreas Christodoulou, Directeur du Collège d'Engomi
- ♦ M. Kostas Youliamos, Professeur et Vice-Président de «Cyprus College»
- ♦ Dr. Maria Economidou, déléguée du Ministère de l'Education et de la Culture
- ♦ Dr. Anastasios Kouzalis, Président de la Commission de l'Education
- ♦ M. Tasos Georgiou, Chef du Bureau du Parlement Européen à Chypre

Deuxième Partie (10h00- 10h35)

10h00-10h05 Discours d'ouverture prononcé par le Dr. Christos Patsalides, Maître de Conférence du Droit Européen, Directeur de la Fondation d'Etudes Européennes Sociales et Politiques de «Cyprus College»

10h05-10h25 Discours par le Ministre de la Justice et de l'Ordre Public, M. Sofoclis Sofocleous, sur le thème «1957-2007, 50 Ans de l'Unification Européenne»

10h25-10h30 Prise de position à propos de l'Union Européenne par les élèves Irène Stavrou et Xenia Papakostantinou du Lycée de Lefkara

10h30-10h35 Prise de position à propos de l'Union Européenne par les élèves Georges Syranides et Mario Michael du Collège d'Engomi

Réception : 10h35-11h00

Troisième Partie (11h00-12h00)

11h00-11h40 Présentation et analyse des résultats de l'enquête ayant comme thème «Les avis des élèves de la seconde classe du Lycée sur l'Union Européenne.»

11h40-12h00 Discussion – Conclusion

Georges Charalambous du Lycée de Lefkara et Markela Chadjiiosif du collège d'Engomi sont les coordinateurs du congrès.

Comité d'organisation

Dr. Christos Patsalides, Maître de Conférence du Droit Européen, Directeur de la Fondation d'Etudes Européennes Sociales et Politiques de «Cyprus College»

Mme Kalli Hadjiiosif, Directrice du Collège et du Lycée de Lefkara,

M. Andreas Christodoulou, Directeur du Collège d'Engomi,

M. Tasos Georgiou, Chef du Bureau du Parlement Européen à Chypre

Niki Ktoridou, Professeur de français

Réalisation de l'enquête

Fondation d'Etudes Européennes Sociales et Politiques de «Cyprus College»

Remerciements

au Bureau du Parlement Européen à Chypre

à la Délégation de la Commission Européenne à Chypre
à l'Association des Parents des élèves du Collège et du Lycée de Lefkara

à l'Association des Parents des élèves du Collège d'Engomi

à la Direction des Télécommunications de Chypre

à la Banque Populaire Marfin

à l'Autorité de l'Electricité de Chypre

Coordinatrice Générale du Congrès

Niki Ktoridou, Professeur de français au Lycée de Lefkara et au Collège d'Engomi.

Journée européenne des langues

Dans le cadre de la journée européenne des langues, notre section de français, en collaboration avec les autres professeurs des langues, a décidé d'organiser une fête scolaire et une grande exposition qui a été faite pour présenter la culture et la civilisation de différents pays européens. Notre but était de signaler l'importance du rôle des langues. La fête a commencé avec des mots d'accueil dans plusieurs langues. Puis, un élève a expliqué la raison pour laquelle on célèbre cette fête et le rôle et l'importance des langues. Ensuite, des élèves ont récité des poèmes dans plusieurs langues. Un élève a récité le poème intitulé «Polychromie» écrit par un anonyme africain, au début en français et ensuite par un autre élève en grec. Après, le chœur et l'orchestre de notre école ont présenté des chansons de différents pays européens. En français, ils ont chanté trois chansons. Par la suite, le groupe de danse de l'école a dansé des danses traditionnelles. Pendant le déroulement de la fête, il y avait une présentation de tous les pays européens à l'aide d'une projection « power-point.» A la fin de la fête qui a duré trente-cinq minutes, les invités, la direction, les professeurs et tous les élèves ont visité l'exposition. Cette exposition présentait des informations sur l'Europe, l'importance de l'apprentissage des langues par des tableaux décorés, des extraits tirés des journaux, des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des projets faits par des élèves. On a aussi eu l'occasion de connaître les pays européens à partir d'un exposé qui a été réalisé à l'aide d'internet et d'un autre au moyen d'une vidéo. Pendant l'exposition, il y avait un buffet qui a donné à tous l'occasion de goûter les différents types de gâteaux et de petits fours traditionnels des différents pays de l'Europe. Ce buffet a été offert par les professeurs et les parents des élèves.

*Niki Ktoridou
Lycée de Lefkara / Collège d'Engomi*



Projet Européen Comenius 1

Projet scolaire, «Routes et Rencontres», journal de l'année 2006/2007



Tout d'abord, il faudrait mentionner que l'idée du projet, «Routes et Rencontres», a été conçue par l'inspectrice de Français, Mme Niki Papa, qui a déposé la candidature auprès de l'agence Socrates avant de quitter son poste de directrice adjointe, pour celui de l'inspectrice. Les cinq autres pays partenaires sont la France, l'Allemagne, les Pays Bas, l'Italie et la Roumanie. À ce point, je voudrais remercier l'inspectrice, de la part de mon lycée, Laniteion A' de Limassol, mais aussi de la part de tous les collègues et les élèves qui ont participé à ce projet, qui touche sa fin cette année scolaire.

Première rencontre de l'année 2006-2007

La première rencontre de l'année scolaire 2006-2007, s'est déroulée à Thann, en France, du 18 au 22 Novembre 2006. Thann, c'est une petite commune de la région d'Alsace, à 22 km de Mulhouse. Le nom de la ville provient du mot allemand «tanne» qui signifie sapin. Un sapin figure effectivement sur le blason de Thann, mais en fait on rencontre beaucoup de sapins en se promenant dans la ville. Thann se situe au pied des Vosges et au bord de la rivière Thur.

Les travaux présentés pendant la rencontre, ont porté sur les parties "Routes et Rencontres autour de l'automobile" et "Routes de l'intégration et de la reconnaissance".

Les lycéens ont présenté des statistiques et reportages sur le thème de la sécurité routière. Le lycée de Leeuwarden (Pays Bas) a collecté les résultats d'une enquête commune, réalisée sur ce sujet et a présenté un bilan comparatif des résultats. Les jeunes ont rencontré aussi un médecin urgentiste qui leur a parlé de situations vécues dans le cadre de ses interventions sur les lieux d'accidents. Par petits groupes de travail, ils ont effectué des comparaisons concernant le code routier dans les pays partenaires, puis ils ont dressé un petit dictionnaire international regroupant des termes spécifiques au thème de l'automobile. La synthèse du dictionnaire a été réalisée avec beaucoup de succès par l'équipe chypriote

La rencontre a donné aussi l'occasion de faire découvrir le patrimoine de la région de Thann, en relation avec des thèmes abordés : le Musée de l'Automobile Schlumpf à Mulhouse qui recense 400 véhicules des plus grandes marques de voitures: Bugatti Royales, Ferrari, Rolls-Royce, Maserati etc.. Le centre de production PSA Peugeot-Citroën de Mulhouse, où la chaîne de production



est robotisée presque à sa totalité. Le village du vignoble alsacien, Ribeauvillé qui est un vrai bijou et la ville de Thann bien sûr avec sa Collégiale, Saint Thiébaud. Les rencontres culinaires étaient de même abondantes: Choucroute, Raclette, Tarte flambée, mais aussi dégustation de vin blanc (Alsace Grand Cru). Pour clore ces trois jours de « Routes et Rencontres », les participants ont partagé un couscous, suivi d'un délicieux assortiment de pâtisseries marocaines !

Deuxième rencontre de l'année et dernière pour le projet

La dernière rencontre du projet a eu lieu à Lanciano, dans les Abruzzes italiennes, du 12 au 16 mai dernier. Lanciano, c'est une petite ville médiévale baignée par la mer Adriatique et à 200 km de Rome. C'était le lycée "G.Galilei", qui recevait cette fois-ci les cinq lycées partenaires. Mme Manuela Calciolari, professeur de Français et coordinatrice du projet, a été la véritable clé de voûte du projet dans son établissement. Les "Routes de la Grippe Aviaire" et les "Routes de l'Intégration et de la Reconnaissance" ont été les sujets des présentations. Les trois demi-journées de travail ont ainsi permis d'apprécier la variété des travaux réalisés dans les six lycées partenaires, ouvrant la voie vers une meilleure connaissance réciproque et de faire le bilan de ce projet réalisé sur trois années.

Mais les rencontres Comenius, ce sont aussi des moments forts de partage et de convivialité: les élèves ont été accueillis dans les familles, des visites ont été organisées, notamment à l'usine des scooters Honda à Altessa, à la «Valle di Sangro», dans une réserve naturelle du littoral et à l'abbaye de San Giovanni di Venere. Le temps splendide a même permis de faire une petite pause à la plage: nos collègues allemands en ont bien profité pour faire leur premier bain de la saison! Enfin, un repas grandiose et plus que copieux a clos cette mémorable rencontre dans un gîte rural proposant une authentique cuisine des Abruzzes, qui comprenait des antipasti, du brochuto, des pâtes faites à la maison, du mozzarella, du vin rouge et du vin blanc biologiques et bien sûr pour la cloture du limoncello et de la grappa !

Site du projet «Routes et Rencontres»:
routes-et-rencontres.site.voila.fr/

Eleni Efthyvoulou

Le français dans les écoles à Chypre

Lycée Saint Georges, Lakatamia

«On apprend le français en jouant, en chantant et en dansant»

Extrait du discours de la Provisur Mme Chr. Chatzipanayi

Nous participons de notre façon à une fête universelle très importante et nous célébrons avec tous les francophones et les francophiles dans les quatre coins du monde les idées et les actions, les rêves et les visions, les valeurs et les revendications de ce grand jour anniversaire.

Car la francophonie comme M. Nicolas Makris, Ambassadeur de Chypre à la Francophonie le confirmera, ne prend pas seulement pour cible la diffusion et le progrès de la langue française, mais par le biais de la langue et les idéaux de la civilisation française lutte avec ferveur pour l'amélioration de la qualité de vie sur notre planète et pour un meilleur monde en générale.

C'est précisément ce pour quoi, il faut écouter très attentivement l'incitation insistante du message de cette année du Secrétaire Général de la Francophonie M. Abdou Diouf « Vivre ensemble, différents ». Fêtons, ce qui nous rapproche. Vivons ensemble, solidaires ce qui nous sépare. Vivons et fêtons ensemble, la Francophonie.

Je crois que le dernier appel nous trouve fin prêts à unir notre voix (ou notre « φωνή » en grec) avec les sons harmoniques de la Francophonie.

Avec un concours des connaissances, de la poésie mise en musique, des danses, des saynètes amusantes et une exposition intéressante nous allons vivre et fêter ensemble notre propre Francophonie.

Salutation de l'élève Athéna Christofi.

Mesdames et messieurs,

Soyez les bienvenus à notre lycée pour assister à notre petite fête en français.

Chaque année, le 20 mars, on célèbre la Journée Internationale de la Francophonie. En célébrant la langue française on célèbre aussi la culture française, tandis que nos pensées voyagent et rencontrent la belle Tour Eiffel, le magique désert algérien, le distant Québec.....

Aujourd'hui, à cette école et à chaque école, à chaque coin du monde en célébrant la Journée de la Francophonie, on participe à la paix ! Parce que, en apprenant une langue et une culture étrangère, on contribue à la paix !

Depuis six ans, on a adapté une manière très agréable pour mieux apprendre la langue française : faire du théâtre. Cette année, comme les années précédentes, on a travaillé avec du zèle, on s'est bien amusées pendant les répétitions et on attend et souhaite que vous jouissiez notre fête !

N'oubliez pas que nous, les élèves, nous sommes ici pas seulement parce qu'on aime le pays d'Astérix et la langue et les coups de tête bien sûr de Zidane !!!! Aujourd'hui, en chantant, en participant au concours de connaissances sur la langue et la civilisation française et en faisant du théâtre, tous et toutes, nous prions et demandons, avec cette gentille manière, la paix et la solidarité entre toutes les nations du monde.....

Athéna Christofi, B7



Le français dans les écoles à Chypre

Lycée Saint Georges, Lakatamia

«On apprend le français en jouant, en chantant et en dansant»

PROGRAMME

1. «Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?»

Quelques mots par Athéna Christofi B7

2. Un bref-discours par Madame la proviseur Chrysothemis Hadjipanayi

3. Allocution de Son Excellence Monsieur Georges Lillikas, Ministre des Affaires étrangères

4. Concours de connaissances sur la langue et la civilisation françaises

Santi Michael Ayias C1

Lefki Constandinou C1

Maria-Valentini Agapiou C1

Stefanos Savva C6

Marios Hadjimichael C6

Theofano Christofi C6

Anastasia Andreou C7

Egli Georgiou C7

Eleonora Constantinou C8

Panayiota Ignatiou C10

5. «Déjeuner du matin»

poème de Jacques Prévert

Mis en musique par les élèves

Georges Paphitis B2

Gregory Chrysanthou B2

Chanson: Lefki Constandinou C1

Maria-Valentini Agapiou C1

6. Saynète «Un cours mouvementé»

Madame le professeur: Emilie Antoniadou B1

Le proviseur: Dimitris Vitalis C6

Charlotte: Nasia Kourtelli C7

Mélanie: Mikaela Petrou C7

Lise: Panayiota Mouxouri B1

Louis: Savvas Kolanis B1

Marie: Elena Athanasiou B4

Jean Marc: Christodoulos Avraamides C7

Julie: Anastasia Papanastasiou C3

7. «Comme ci – Comme ça»

Danse : Chloé Poyiatzi B13

Elizabeth Savva B13

8. Saynète: «Un client difficile»

Louise (Serveuse): Ahtena Christofi B7

Monsieur Cauvin: Andreas Koutsoftas C11

Monsieur Duval: Savvas Kolanis B1

Madame Duval: Christia Christou B1

9. «Aux Champs Elysées» de Joë Dassin

Danse: Panos Loucaides A7

Katerina Savva A7

Marilena Polycarpou A7

Charalambos Vassiliou A10

Exposition de produits français

Sous la direction de
Katerina Hadjidemetriou et Maria Constantinou



Le français dans les écoles à Chypre

Lycée d' Omodos - Plan de leçon

" Oh là là "

Ecole: OMODOS

Classe: 3e du collège

Enseignante: **Antri Evripidou**

Matériel: Méthode de français Oh là là 3 Leçon 7 & 8

Déroulement: L'activité peut se dérouler en cinq séances de 40 minutes

Activités: Faire marcher son portable. Savoir écrire des messages. Compréhension orale / écrite

Objectifs communicatifs

Comprendre un mode d'emploi

Donner des consignes

Écrire un SMS en français

Écrire un texto en langage SMS

Objectifs linguistiques

Lexique spécifique des appareils électroniques

Il faut / on doit / il doit

Expression du temps : ensuite , puis , après

Abréviations du langage SMS

Déroulement

Séance 1

Avant le travail sur le document

Travail préparatoire collectif : demander de voir rapidement le document : photos des mobiles

Faire des hypothèses sur le document:

«Qu'est-ce que c'est?» , «À quoi ça sert?», «Est-ce facile à l'utiliser?»

Comment s'appelle l'objet qu' on vient de voir ?

Travail sur la compréhension orale

Travail individuel et mise en commun: activité 1 et 2 de la Fiche 1. Ces activités portent sur la compréhension du sens. Lors de la mise en commun demander de justifier les réponses.

Séance 2

Travail sur une image

1. Travail individuel et mise en commun: activité 3, Fiche 2. Cette activité porte sur le lexique / verbes

2. Travail individuel et mise en commun: activité 4 , Fiche 3. Cette activité porte sur la compréhension d'un message SMS.

3. Travail individuel et mise en commun: activité 5 , Fiche 4. Cette activité porte sur la relation lexique – verbes.

Séance 3

Travail sur la compréhension écrite

Travail individuel et mise en commun : activité 6 , Fiche 5. Cette activité porte sur la compréhension écrite des textes courts

Travail sur l'expression écrite

Travail individuel et mise en commun : activité 7 , Fiche 6. Cette activité porte sur l'écriture d'un message SMS . L'élève utilisera son propre portable pour écrire et envoyer un SMS à un camarade de classe et recevoir une réponse.

Séance 4

Travail sur l'expression orale

Travail collectif et mise en commun : dialogue / jeu de rôle: Activité 8, Fiche 7

Décrire un portable à quelqu'un. Donner des instructions du fonctionnement du portable. Comment ça marche.

Acheter un portable- jeu de rôle. Client et marchand. Questions ouvertes à tous les élèves

Séance 4

Travail sur le langage SMS

Travail collectif et mise en commun: Activité 9, Fiche 8. Cette activité porte sur l'apprentissage des abréviations du langage SMS. L'élève doit traduire un court texte en langage SMS et écrire un texto en langage SMS.

Matériel supplémentaire: Appareil portable, photocopies, images, magnéscope, présentation Power Point

FICHE 3

Activité 4

Oh là là 3, Leçon 7: Un portable de luxe
Compréhension d'un SMS



1. Qui écrit ce message?

2. À qui il/elle envoie ce message?

3. Combien de SMS il y a? _____

4. Quel est le numéro du destinataire? _____

Le français dans les écoles à Chypre

Lycée d' Omodos - Plan de leçon " Oh là là "

FICHE 5

Activité 6

Oh là là 3, Leçon 7: Un portable de luxe
Lisez les textes et faites les exercices suivants.

1. Qui sont pour le portable?

2. Qui sont contre?

3. Qui dit que le portable coûte très cher?

4. Qui dit que le portable n'est pas bon pour la santé?

5. Qui dit que si on habite près de l'école le portable n'est pas utile?

6. Qui dit que le portable n'est pas une bonne chose?

7. Qui croit que le portable rassure les parents?

8. Qui dit qu'avec le portable a une communication directe avec ses amis.? _____
9. Qui dit que le portable peut être utile dans certaines situations ? _____
10. A ton avis , que veut dire le dessin ci-dessous ?



Contre
« Pas une bonne chose »
« Le téléphone portable pour les enfants n'est pas forcément une bonne chose. C'est un objet de convoitise supplémentaire. Avant on se faisait racketter des montres ou des habits. Maintenant c'est les baladeurs mp3 et les téléphones portables. »
Faustine, 12 ans

« Une mode »
« Les téléphones portables sont une mode. Presque tout le monde en a un. Mais ça coûte cher. En plus il faut payer un forfait tous les mois. Ce n'est pas facile pour tout le monde. Alors si on interdit le portable aux enfants, ça évitera que les enfants de familles modestes se sentent exclus. »
Bénédicte, 12 ans

« Inutile »
« Lorsqu'on habite à 5 min de l'école, avoir un portable est inutile. »
Quentin, 9 ans

« Attendre »
« Mon prof de physique nous a dit que le portable est dangereux pour la santé. Il paraît que ça « détruit les neurones », alors je préfère attendre un maximum avant d'en avoir un. »
Pierre-Yves, 14 ans

Pour
« Un jardin secret »
Avoir un portable est très important pour mes copines et moi. Ça nous permet d'avoir un petit jardin secret. On peut s'appeler sans passer par nos parents. On est toujours en contact.
Bérenère, 13 ans

« Pour prévenir les parents »
Le portable peut vraiment dépanner dans certaines situations. Par exemple, les enfants qui ratent leur bus pour rentrer de l'école peuvent prévenir leurs parents. Ça leur évite d'attendre, seuls dans la nuit.
Cécile, 10 ans

« Ça les rassure »
A notre âge, on commence à avoir envie de sortir. Alors si on a un portable, les parents nous laissent plus facilement partir entre copains. Ça les rassure de savoir qu'ils peuvent nous joindre à tout moment.
Arnaud, 13 ans

Texte B.

Le téléphone portable peut provoquer des troubles du comportement chez les enfants. Il peut devenir une drogue. Les ados « accros » ne peuvent plus s'en passer: ils l'emmènent partout avec eux et ne l'éteignent jamais. Les portables sonnent pendant les heures de cours, dérangent les profs et autres élèves. Les enfants sont distraits en classe, les résultats scolaires chutent. Devant ces phénomènes, de nombreux profs réclament l'interdiction du téléphone portable en classe.

De plus, lire ou écrire un SMS est une activité qui demande de la concentration. Il faut donc éviter d'utiliser son portable en faisant autres activités.

Trouve trois (3) points négatifs du portable/

- a) _____
- b) _____
- c) _____



Le français dans les écoles à Chypre

Lycée d' Omodos - Plan de leçon

" Oh là là "

FICHE 8

Activité 9

Oh là là 3 Leçon 7 & 8: Parlez-vous SMS?

Voici une liste d'abréviations pour SMS. Tu peux ainsi envoyer tes messages plus rapidement à tes amis ...

À demain	Adm1
À plus tard	A+
Qu'est-ce que	Keske
Quoi de neuf	Koi29
Je t'aime	Jt'm
Adresse	Adr
Après	Ap
Beaucoup	Bcp
Bise	Biz
C'est qui	Cki
C'est quoi	Ckoi
D'accord	Dak
J'ai un problème	G1pblm
Café	Kfé , kf
Comment	Koman
Merci	Mer6
Qu'est-ce que tu fais	Kestufé
Rendez-vous	Rdv
Tu es où	T ou
Ciné	6né
C'était bien	Ct bien
Tu as bien nagé	Tu a bien naG
Pas de problème	Pa 2 prblm
Comment ça c'est passé	Koman Ca C paC
Qu'est- ce que tu fais ce soir au ciné	Keske tu fe c soir O 6né
Rendez-vous au café	Rdv o kf
Quoi	Koi
comme	Kom
J'ai	G
C'est	C
Salut	Slt
Bonjour	Bjr
Tout le monde	Tlm
Plus	+
De	2
À un de ces quatre=à bientôt = au revoir	A12c4

Tu peux traduire le texte suivant en langage SMS?

Bonjour, comment ça va? Tu es où? Qu'est-ce que tu fais? Quoi de neuf? Rendez-vous au café demain? D'accord?

A plus tard. Je t'aime beaucoup.

Bises.

Le français dans les écoles à Chypre

Lycée Saint Georges, Lakatamia «Le multimédia en classe de FLE» L' école en France

Etablissement scolaire : Lycée Saint Georges,
Lakatamia
Classe: Terminale du lycée unifié
Enseignante : **Maria Constantinou**

Matériel: vidéo, documents authentiques, fiches de travail, lecteur de cassette, retro-projecteur, transparents, Internet.

Objectif pédagogique: Motiver les élèves en utilisant le multimédia en classe de FLE.

Objectif de la leçon: Donner l'occasion aux élèves à connaître le système éducatif français et à le comparer avec celui de leur pays.

Démarche:

ETAPE 1.

Annoncer qu'on va parler de l'école en France.

Remue-ménages autour du mot école.

5min.

ETAPE 2. La classe travaille en groupes.

Groupe A: L'équipe travaille sur le document authentique: «L'école en France» (ÇA VA ? novembre / décembre 2003)

Groupe B: L'équipe travaille sur la cassette audio, «Le bac la grande affaire des adolescents français». (ÇA VA ? numéro 6, 2002 /2003)

Groupe C: L'équipe travaille sur la cassette vidéo «Une vie de Français» «Les années de lycée».

Groupe D: L'équipe visite le site :

<http://www.lemania.ch> et trouve les informations sur le bac français.

20 min.

ETAPE 3. Mise en commun (retro-projecteur).
15 min.

Devoir: Comparez le système scolaire français avec celui de votre pays. Quels sont les points communs et les différences ?

FICHE 1.

Compréhension écrite (ÇA VA ? novembre/décembre 2003)

Lisez le document sur « L'école en France » et répondez aux questions.

1. Quelques mois après la naissance, les bébés français peuvent aller dans des :

- maternelles crèches écoles

2. La maternelle comprend :

- 3 sections 4 sections 5 sections

3. En France on commence le collège à l'âge de :

- 10 ans 11 ans 14 ans

4. La première année du collège s'appelle:

- la première
 la sixième
 la terminale

5. Dans le collège français, il y a:

- trois années d'études
 quatre années d'études
 cinq années d'études

6. Le brevet des collèges est:

- une spécialité
 une section
 un examen

7. Le lycée dure 3 ans: Vrai Faux

8. Le bac donne accès à l'
et aux écoles
et

9. Tous les sept semaines les élèves français ont des vacances. Vrai Faux

10. La France est divisée en trois zones de vacances.

- Vrai Faux

Pourquoi?

.....
.....

11. L'école en France est obligatoire de six à seize ans. Vrai Faux

FICHE 2.

Vidéo: «Une vie de Français»

«Les années de lycée»

Visionnez la vidéo deux fois et répondez aux questions.

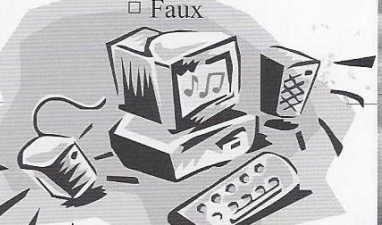
1. Au lycée, les élèves choisissent leur orientation.

- Vrai Faux

Il y a l'orientation :

.....
.....
.....

2. L'examen qui sanctionne la fin des études c'est le baccalauréat. Vrai Faux



Le français dans les écoles à Chypre

Lycée Saint Georges, Lakatamia «Le multimédia en classe de FLE» L' école en France

3. Claude, c'est une élève de la:

- première
 seconde
 terminale

4. Elle dit que le bac permet l'accès à l'université

- Vrai Faux

5. Pour Farida le bac c'est une étape de la vie.

- Vrai Faux

6. Le 68 %

- 48 % des lycéens obtiennent le bac
 58 %

7. Marie-Laure, élève de la terminale aimerait faire une profession qui tourne autour des animaux.

- Vrai Faux

8. Elle aimerait avoir un bon métier et une vie confortable.

- Vrai Faux

FICHE 3

Internet

«Le Baccalauréat français»

Choisissez des informations sur Internet pour «Le Baccalauréat français».

Démarche: Visitez le site : <http://www.lemania.ch>

Cliquez sur le mot français et puis sur maturité – baccalauréat.

Puis cliquez sur le bac français – séries (à droite de la page)

A. Lisez l'article et complétez le tableau

Quoi ?	
Pour qui ?	
Pourquoi ?	

B. Répondez aux questions.

1. Il y a trois séries : Vrai Faux

Lesquelles :

.....
.....
.....

2. Le baccalauréat français est le

..... officiel de l'Etat français.

3. La préparation du bac s'effectue sur:

- 3 ans
 2 ans
 1 an

4. L'année scolaire en France va de

..... à Et compte de

..... semaines environ.

5. Les élèves passent des épreuves écrites et orales

- Vrai Faux

6. A la fin de chaque trimestre ils ont «un bac blanc».

- Vrai Faux

FICHE 4

Compréhension orale (ÇA VA ? numéro 6, 2002/2003)

Le Bac la grande affaire des adolescents français. Ecoutez Grégory et répondez aux questions.

1. Le bac est le diplôme que les élèves passent :

- au collège
 à la terminale du lycée

2. Grégory a 14 ans

- 15 ans
 16 ans

3. Son frère a passé le bac l'année dernière

- Vrai Faux

4. Grégory est angoissé pour les examens de bac

- Vrai Faux

5. Il aime beaucoup étudier

- Vrai Faux

6. Pour lui ce n'est pas important d'avoir le bac

- Vrai Faux

7. Son oncle n'a jamais eu le bac

- Vrai Faux

8. Son oncle est un vrai

.....

9. L'oncle de Grégory a une fabrication de:

- vêtements chaussures

10. Grégory aime beaucoup apprendre des leçons par cœur

- Vrai Faux

11. Pour lui la pratique est plus importante et

.....

12. Ses parents veulent absolument qu'il entre à l'Université

- Vrai Faux

Le français dans les écoles à Chypre

Collège d' Aglantzia: Enquête "Les loisirs des jeunes Chypriotes"

Les élèves de la classe B1 ont préparé un questionnaire sur les loisirs des jeunes chypriotes. 145 élèves (64 garçons et 81 filles) des classes B et C ont répondu à ce questionnaire.

Lis le questionnaire suivant et coche la bonne case :

PREMIERE PARTIE

1. Garçon: Fille :
 2. Classe B Classe C
 3. Tu as combien d'heures de temps libre par jour ?
 0-2 heures 2- 4 heures 4-6 heures plus



DEUXIEME PARTIE

Qu'est-ce que tu fais pendant ton temps libre ? Coche la bonne case

1= pas du tout 2= rarement 3= souvent 4= tous les jours

	1	2	3	4
a. Je retrouve mes copains				
b. Je regarde la télé				
c. Je surfe sur Internet				
d. Je joue aux jeux électroniques				
e. Je parle avec mes amis au téléphone				
f. J'envoie des messages (msg, msn)				
g. J'écoute de la musique				
h. Je fais du sport				
i. Je fais de la musique				
j. Je fais de la danse				
k. Je lis des livres/des magazines/des B.D.				
l. Je vais au cinéma				
m. Je vais au café, au restaurant				
n. Je me promène au parc				
o. Je fais des courses				
p. J'aide ma mère/mon père à la maison				

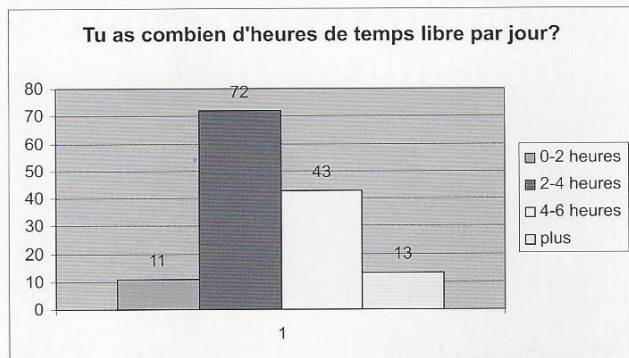
Quels sont tes loisirs préférés pour le weekend ?

- i)
ii)
iii)
iv)

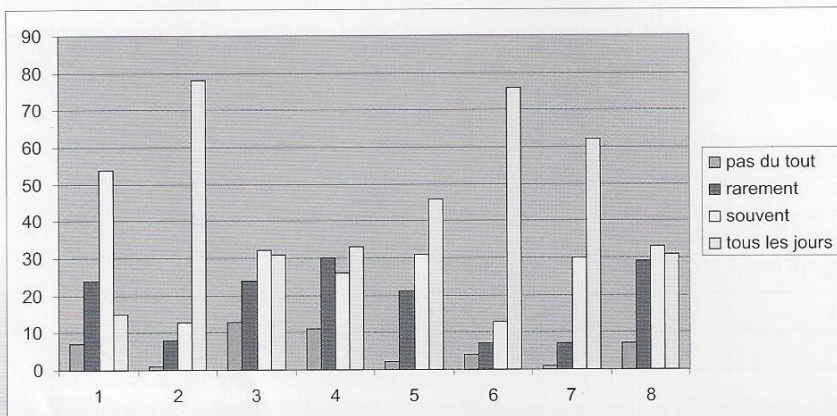
Le français dans les écoles à Chypre

Collège d' Aglantzia: Enquête

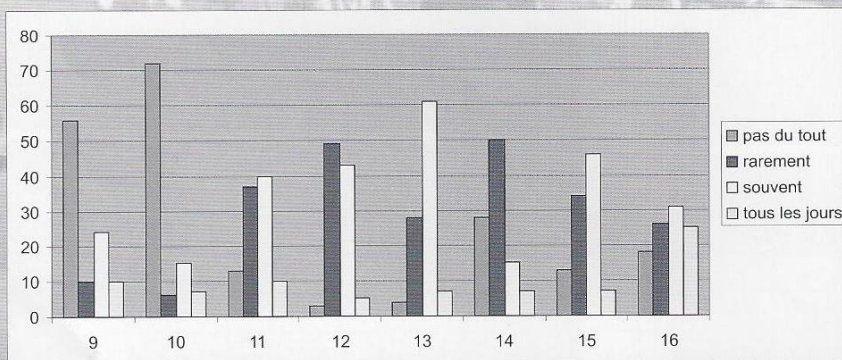
"Les loisirs des jeunes Chypriotes"



Selon les résultats, le 11% des élèves ont de 0 à 2 heures de temps libre par jour. Le 50% ont de 2 à 4 heures, le 30% ont de 4 à 6 heures et le 9% ont plus de 6 heures.



Quant à leurs loisirs dans la semaine, la plupart des élèves ne font pas du tout de musique, ni de danse. Ils vont rarement au cinéma et ils lisent rarement des livres ou des magazines. Ils vont souvent au café, au restaurant, ils retrouvent leurs copains ou bien ils font des courses. La plupart des élèves regardent tous les jours la télé, envoient des msg et écoutent de la musique.



Le week-end, ils préfèrent regarder la télé, retrouver leurs copains, surfer sur Internet, aller au café ou au restaurant, jouer aux jeux électroniques, écouter de la musique, envoyer des msg et faire du sport.

Kyriaki Ioakim-Kyriakidou

Le français dans les écoles à Chypre

Protégeons l' environnement!

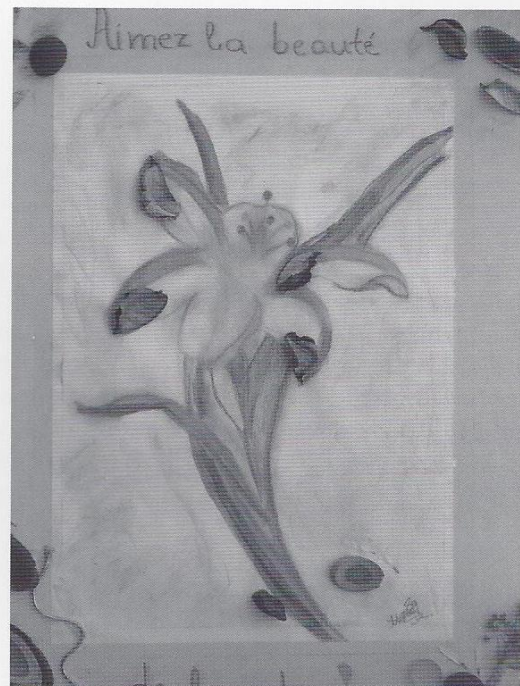
Pendant l'année scolaire 2006 – 2007, étant membre de la commission de l'environnement au Lycée de Soléa et en collaboration avec les lycéens (1ère, 2ème, 3ème classes), on a fait de différents projets sur l'environnement (slogans, affiches, de petits panneaux etc.).

De plus, on a fait un concours et on a choisi les quatre meilleures affiches.

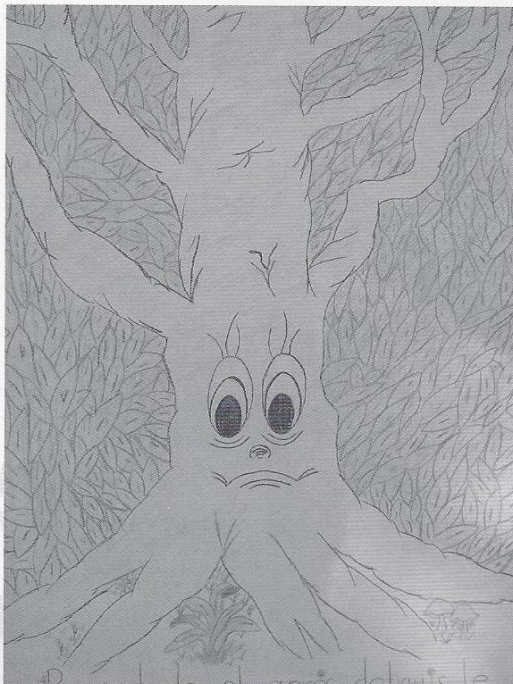
Professeur : Christoulla Constantinou



En protégeant la nature on s'enrichit.
Mais, si on la détruit, c'est la pauvreté totale.
Réfléchissons-nous vite!



Aimez la beauté de la nature



Regarde-le et après détruis-le si tu oses



Ne polluez pas l'environnement

Prix à la mémoire de Michèle Kefala



Dans une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de la Conseillère du Service de Coopération et de l'action culturelle de l'Ambassade de France Madame Bassereau – Dubois, de l'Attaché de Coopération pour le français Monsieur Pouget, des

Inspectrices de français Mesdames Niki Papa et Maria Demitriou, du responsable du Département de français M. Ioannou et des professeurs de français de l'Université de Chypre.

Pour l'année 2006–2007 le prix a été décerné à l'étudiante Alexia Mavronicola de Nicosie.

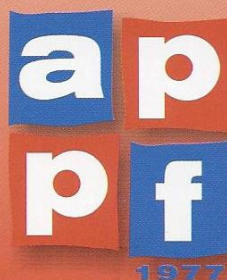


Congrès APPF
13-14 Septembre 2008
Institut Pédagogique de Nicosie

**Enseigner le français à Chypre dans
une perspective Européenne pour
une contribution à la formation
et la mobilité des jeunes européens.**

Les axes:

- a. Nouvelles perspectives Européennes de
l'enseignement des langues (CIECR)**
- b. Communiquer avec le reste de l'Europe**
- c. Des nouvelles approches didactiques aux
pratiques de classe**
- d. La mobilité, et les études en France**



...ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ
ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ!



ΓΙΑ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΓΚΡΟΥΠ ΚΑΙ ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΩΝ

LOVE ISLAND

T • R • A • V • E • L

ΛΕΜΕΣΟΣ: ΒΑΣΙΛΗ ΒΡΥΟΝΙΔΗ 6, GALA CHAMBERS

ΤΗΛ.: 25351189 (10 Γραμμές), Φαξ: 25369946 • E-mail: lisland@loveisland-travel.com

ΛΕΥΚΩΣΙΑ: ΙΦΙΓΕΝΕΙΑΣ 58B CITY HOME 53, ΑΚΡΟΠΟΛΗ

ΤΗΛ.: 22820880 (8 Γραμμές), Φαξ: 22820881 • E-mail: nicosia@loveisland-travel.com

ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ
ΚΥΠΡΟΥ - ΕΛΛΑΔΑΣ

www.loveisland-travel.com

Disneyland
RESORT
PARIS